



EINLEITUNG

„SPRACHIDENTITÄTEN“

DEUTSCH - RUSSISCH

Wie klingt eine Sprache?
Hat sie eine bestimmte Grenze in der Wortwahl?
Wo ist dieser schmale Grad zwischen „Eigen“ und „Fremd“?

Motto dieses Hörbuches:
Während ein paar amüsanten Stunden zur großen Erkenntnis kommen!

Neue Wege

Es handelt sich um ein außergewöhnliches Modellprojekt,
das wohl in dieser Art noch in keiner Sprache erprobt wurde:
Ein kontrastiver Sprachvergleich zwischen etwa 4.000 identischen Wörtern
in deutscher und russischer Sprache.

Eine neue Idee und ein wirklich praktischer Weg, die fremde Sprache
in kürzester Zeit zu erlernen bzw. den gemeinsamen Wortschatz
relativ schnell zu erfassen und sich mühelos einzuprägen.

identisch?

Unter Definition identisch sind phonetisch gleich oder fast gleich klingende
und sinngleiche bis sinnverwandte Wörter gemeint.

Genau genommen – aus gleichen Wurzeln entstandenes Vokabular,
der beiden Fremdsprachen praktisch vereint
und unerwartete Gemeinsamkeiten darstellt.

Begrenzung

Die Auswahl wurde bewusst auf etwa 4.000 Wörter beschränkt.
Dieser Bestand reicht für eine Verständigung in Alltag und Beruf genügend aus,
andererseits übersteigt er nicht den Rahmen eines praxisorientierten Lexikons.

Fremdwort, Lehnwort

Ein Fremdwort wird oft als ziemlich fremd empfunden,
doch wenn es als eingewandertes Wort angenommen ist,
erhält es die Formen der neuen Sprache und gilt als eigen.

Es ist zum Lehnwort geworden.

Dass Menschen nicht merken, was sie da, etymologisch gesehen, sprechen,
darf man als Anzeichen dafür sehen, dass die Sprache grenzübergreifend ist.

Ein musisch-assoziativer Zugang

Durch solche direkte Gegenüberstellung ergibt sich eine fast spielerische Methode,
die es dem Sprachanfänger wesentlich leichter macht,
die fremde Wortbildung und die Grammatik zu definieren und sich anzueignen.

Die lerneffektive Wirkung ist also nicht nur allein dem Inhalt zu verdanken,
sondern auch dem unmittelbaren Vergleich der Sprachmelodie.

Überzeugen Sie sich selbst anhand der dargelegten Beispiele.

Kollektive Sprachfantasie - Deutsch-Russisch

Eine freie Auswahl aus dem Buch „Sprachidentitäten“
(die Regeln der Lautschrift bitte auf die Rückseite entnehmen)

DEUTSCH	RUSSISCH (Lautschrift)	РУССКИЙ
Bruder m	<i>brat</i>	Брат m
Schwester f	<i>səstrɑ</i> (s=ss)	Сестра f
Sohn m	<i>syn</i> (s=ss) (y=i)	Сын m
Tante f	<i>tötja</i>	Тётя f
Gast m	<i>gostj</i>	Гость m
Schlosser* m	<i>slesarj</i> (s=ss)	Слесарь m
Steuermann m	<i>schturman</i>	Штурман m
Nase f	<i>nos</i> (s=ss)	Нос m
Hormon n	<i>gørmøn</i>	Гормон m
Affäre f	<i>aföra</i>	Афёра f
Büstenhalter m (BH)	<i>büstgalter</i> (r-rollen!)	Бюстгальтер m
Halstuch m	<i>ga stuk</i> (ʟ=LL)	Галстук m
Reithose f	<i>rəjtušy</i> (š=See)	Рейтузы pl.
Schlappen f	<i>schlöpanzy</i> (y=i)	Шлёпанцы pl.
Perücke f	<i>parik</i>	Парик m
Perückenmacher m (Friseur)	<i>parikmacher</i> (r-rollen!)	Парикмахер m
Flasche f	<i>flaschka</i>	Фляжка f
Kasserolle	<i>kastrüla</i>	Кастрюля f
Schaumlöffel	<i>schumovka</i>	Шумовка f
Gurke f	<i>øgurez</i>	Огурец m
Radieschen n	<i>rədiska</i> (s=ss)	Редиска f
Reis m	<i>ris</i> (s=ss)	Рис m
Sülze f	<i>šəlz</i> (š=See)	Зельц m
Suppe f	<i>sup</i> (s=ss)	Суп m
Waffeln pl.	<i>wafli</i>	Вафли pl.
Alkohol m	<i>a køgøl</i> (ʟ=LL)	Алкоголь m
Wein m	<i>wino</i>	Вино n
Konditorei f	<i>kønditərskaja</i>	Кондитерская f
Gans f	<i>gusj</i>	Гусь m
Kuckuck m	<i>kukuschka</i>	Кукушка f
Löwe m	<i>ləw</i>	Лев m
Tiger m	<i>tigr</i>	Тигр m
Wolf m	<i>woljk</i> (ʟ=LL)	Волк m
Tulpe f	<i>tülpan</i>	Тюльпан m
Zeder f	<i>kədr</i>	Кедр m
Zypresse f	<i>kiparis</i> (s=ss)	Кипарис m
Ozean m	<i>økəan</i>	Океан m
Wellen pl.	<i>wolny</i> (ʟ=LL)	Волны pl.
Schaluppe f	<i>schlüpka</i>	Шлюпка f
Perlmutter n / Perlmutter f	<i>pər amutr</i> (ʟ=LL)	Перламутр m
Marmor m	<i>mramør</i> (r-rollen!)	Мрамор m
Hütte f	<i>chata</i>	Хата f
Matratze f	<i>matras</i> (s=ss)	Матрас m
Koje f	<i>kojka</i>	Койка f
Möbel f	<i>məbəl</i>	Мебель f
Post f	<i>potschta</i>	Почта f
Postamt n	<i>pøtsch tamt</i>	Почтамт m
Buchhalter m	<i>buchga tər</i> (r-rollen!)	Бухгалтер m
Buchhaltung f	<i>buchga tərija</i> (ʟ=LL)	Бухгалтерия f
Alphabet n	<i>a fawit</i> (ʟ=LL)	Алфавит m
Tabelle f	<i>tabliza</i>	Таблица f
Quittung f	<i>kwitanzija</i>	Квитанция f
Ziffer f	<i>zifra</i>	Цифра f

Kreditkarte f	kręd i tnaja kartø t sch ka	Кредитная карточка f
Visitenkarte f	kręd i tka (umgs.) viš i tnaja kartø t sch ka viš i tka (š=See) (umgs.)	Кредитка f визитная карточка Визитка f
akkurat	akkur a t nyj	аккуратный
charmant	sch arm a ntnyj	шармантный
delikat	dęlik a tnyj	деликатный
elegant	elęg a ntnyj	элегантный
genial	gęnialnyj	гениальный
ideal	idę a lnyj	идеальный
kurios	kur j ošnyj (š=See)	курьезный
legal	lęg a lnyj	легальный
magisch	mag i tschęskij	магический
mobil	møb i lnyj	мобильный
normal	nørm a lnyj	нормальный
optimal	øptim a lnyj	оптимальный
praktisch	prakt i tschnyj prakt i tscheskij	практичный практический
real	rę a lnyj	реальный
spontan	spønt a nnyj (s=ss)	спонтанный
visuell	viš u alnyj (š=See)	визуальный
zentral	zentr a lnyj	центральный
analysieren	anal i širøvatj (š=See)	анализировать
basieren	baš i røvatj (š=See)	базировать
dokumentieren	dokumęnt i røvatj	документировать
emigrieren	emigr i røvatj	эмигрировать
flirten	flirtø v atj	флиртовать
harmonieren	garmøn i røvatj	гармонировать
imponieren	impøn i røvatj	импонировать
kopieren	køp i røvatj	копировать
motivieren	møtiv i røvatj	мотивировать
organisieren	ørganis o vyvatj	организовывать
parken	parkø v atj	парковать
reagieren	ręag i røvatj	реагировать
trainieren	tręn i røvatj	тренировать
variieren	var j irøvatj	варьировать
zitieren	zit i røvatj	цитировать

**Daneben gibt es eine Reihe von Wörtern,
die in beiden Sprachen vollständig gleich sind, z.B.:**

Rucksack, Eisberg, Landschaft, Schlagbaum, Asphalt,
Appetit, Menü, Schnitzel, Salat, Pasta, Püree, Kompott, Nektar, Proviant, Kiosk, Bar,
Balkon, Veranda, Korridor, Saal, Villa, Büro, Parkett, Laminat, Zifferblatt,
Diwan, Kamin, Komfort, Kolorit, Kompliment, Flirt, Roman, Intim, Kasus,
Doktor, Patient, Skelett, Gips, Schock, Virus, Vitamin, Präparat, Tabak, Papirossa
Oval, Quadrat, Minus, Plus, Tarif, Limit, Plan, Rekord, Produkt, Resultat, Triumph, Salut,
Plakat, Protokoll, Referat, Text, Archiv, Objekt, Subjekt, Priorität, Prestige, Original, Plagiat,
Simulant, Scharlatan, Spekulant, Bandit, Tyrann, Bürokrat, Parasit, Idiot, Wunderkind,
General, Major, Soldat, Veteran, Zar, Prinz, Monarch, Präsident,
Passagier, Tourist, Chauffeur, Transport, Tunnel, Park...

& hunderte andere Wörter

Die Verwandtschaft ist vielen verborgen

Obwohl diese Betrachtungsweise „auf der Hand liegt“ und zunächst ziemlich leicht und offensichtlich erscheint, bleibt solche Verwandtschaft durch eine fremde Schrift, Aussprache, oft komplizierte Wortbildungen und falsche Übertragungen weiterhin für viele Menschen verborgen.

Kategorien der Sprachwissenschaft

Aus dem Blickwinkel der Sprachwissenschaft ist die Fülle der nahe verwandten Wörter beider Sprachen ziemlich vielfältig klassifiziert worden. Sie unterscheidet neben Fremdwörtern und Lehnwörtern auch Homonyme, Ethnonyme, Internationalismen, Barbarismen, Pseudoentlehnungen, Rückentlehnungen, Scheinebntlehnungen, Pseudo-Analogonyme oder gar „Falsche Freunde“ (die offizielle Fachterminologie!) Das wird schnell verwirrend.

Dagegen beschränken wir uns darauf, das hochinteressante Gebiet der Wörterwanderung nutzbar zu machen für alle, die eine Sprache erlernen wollen und fassen es unter einem Sammelbegriff „Sprachidentitäten“ zusammen in der Hoffnung, daraus die „richtigen Freunde“ zu machen.

Mini-Sprachführer

Diese kurze Einführung auf einem Leporello-Faltblatt vermittelt Grundkenntnisse des Russischen für verschiedene Alltagssituationen. Dank einer übersichtlichen Struktur findet man eine gesuchte Information ziemlich rasch. Mit etwas Kreativität kann man selbständig einfache Sätze bilden.

Mini-Sprachführer und Hörbuch gemeinsam

Beides soll zusammenwirken, das Grund-Repertoire der Grammatik auf dem Faltblatt und der Wortschatz von etwa viertausend Stichwörtern im Hörbuch. Dann kann sich ein ungewöhnliches Potenzial des Lernens ergeben, was wiederum viele Sprachbarrieren, Ängste und damit verbundene Hemmungen abbauen kann und darüber hinaus zum weiteren Erlernen einer Sprache motivieren, die fast 240 Millionen Menschen sprechen.

Zur Entstehung

Das Werk ist nicht nur eine persönliche Erfindung, sondern auch eine persönliche Empfindung der Fremdsprache einer Musikerin, die seit siebzehn Jahren in Deutschland lebt. Es ist das hörbare Ergebnis einer zehnjährigen konstanten Untersuchung, Analyse, Befragung und Wortsammlung. Zunächst entstand ein Buch „Sprachidentitäten“, das die Grundlage des Hörbuchs ist und demnächst erscheinen soll. Im Jahre 2008 ist durch die berufsbedingte Begegnung mit dem Schauspieler Stefan Kurt und dank seiner Unterstützung die Idee eines Hörbuchs verwirklicht worden.

Schlusswort

Aus der Sicht der Buchautorin ist es zu hoffen, dass sich dieses praxisbezogene Projekt ein breites Publikum erschließen wird und womöglich zu einer neuen Einstellung zu dem Begriff „Fremdsprache“ verhilft, denn so fremd sind fremde Sprachen offenbar nicht.

Außerdem, ist es zu wünschen, dass im Hinblick auf die Stärkung interkultureller Beziehungen und dem steigenden Tourismus-Interesse an Russland sowie russischsprachigen Raum, diese innovative Arbeit eine wirkliche Hilfe und Sprachunterstützung leistet!